

Giace in Arabia una valletta amena

ch' all' ombra di duo monti è tutta piena
D' antiqui abeti e di robusti faggi
il sole indarno il chiaro di vi mena;
che non vi può mai penetrar coi raggi,
si gli è la via da folti rami tronca
E quivi entra sotterra una spelonca.

in questo albergo il grave Sonno giace.
l' Ozio da un cauto corpulento e grasso.
Dall' altro la Pigrizia in terra siede,

Lo sinemorato Oblio sta su la porta.
Non lascia entrar, nè riconosce alcuno;
Non ascolta imbasciata, nè riporta;
E parimente tien cacciato ognuno
il Silenzio va intorno e fa la seorta;

Ed a quandi n' in contra, di lontano
che non debban venir cenua con mano*

Ἡρεύνησα μετὰ ταῦτα καὶ τὰ λοιπὰ μέρη τοῦ διεξοδικωτάτου ποιήματος τοῦ Ἀριόστου, μὴ τυχὸν ἤθελον ἀνεύρει ἐν αὐτῷ τὰ πρότυπα καὶ τῶν λοιπῶν χωρίων, ὅσα εἶχον ἰσχυρισθῆ ὅτι ἐξεπή-

* Ἡ πηγὴ τοῦ χωρίου τοῦ Ἀριόστου εἶναι τὸ ἐξῆς χωρίον τοῦ Σταπίου. Στατ. Θηβ. X, 84—91.

Stat super occiduae nebulosa cubilia noctis
Aethiopsque alios, nulli penetrebilis astro,
Iacus iners, subterque cavis grave rupibus antrum
it vacuum que in montem, qua desidis atria Somui
Securumpue larem segnis Natura locavit.
Limen opaca Quies et pigra Oblivio servant
et numquam vigili torpens Ignavia voltu
Otia vestibulo pressisque Silentia pinnis
muta sedent abiguntque truces a culmine ventos.

γάζον ἐκ λατινικῶν κειμένων. Καὶ πάντα μὲν δὲν εὔρον, ἐξ οὗ συν-
ήγαγον ὅτι δὲν εἶναι ἡ μόνη πηγὴ τοῦ Ἀχέλη ὁ Ἀριόστος, εὔρον
ὅμως ἄλλα χωρία οὐχ ἦττον τῶν ἀνωτέρω ἐνδεικτικὰ τῆς ἐπι τοῦ
Κρητὸς στιχοῦργου ἐπιδράσεως τοῦ Ἀριόστου.

Ὁ Ἀριόστος ἐκ τῆς γραφικωτάτης σκηνῆς τῆς ἐξεγέρσεως τῆς
θαλάσσης ὑπὸ τῶν ἀνέμων, ἀπολυθεντων τῇ προτροπῇ τῆς Ἥρας
ὑπὸ τοῦ Αἰόλου, τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτῶν ὑπὸ τοῦ Ποσειδῶνος
διότι ἀκουσίως αὐτοῦ διετάραξαν τὴν γαλήνην τῆς θαλάσσης, ἥτις
σκηνὴ περιγράφεται ἐν τῷ Α' βιβλίῳ τῆς Αἰνειάδος, ἐνεπνεύσθη
τὴν λαμπρὰν παρομοίωσιν.

Canto XLV, cxii

Come si senton, s' Austro o Borea spira,
per l' alte selve murmurar le fronde;
o come soglion s' Eolo s' adira
contra Nettuno, al lito fremer l' onde.

Ταῦτην ὁ Ἀχέλης ἀπεμιμήθη διὰ τῆς ἐξῆς

Πλέα θόρυβον καὶ ταραχὴν καὶ βρουχισμόν δὲν κάνει
ἡ θάλασσα· διὰν θυμὸν κ' ὀργὴν περίσσαν πιάνη
πειδ' Αἰολος ἐναντίος γενῆ τοῦ Ποσειδῶνος
στέκοντα κατὰ πρόσωπα καὶ τὸν χολιάση μόνος
παρὰ

Canto XIV
XLVIII

Come in palude asciutta dura poco
stridula canna, o in campo arida stoppia
contra il soffio di Borea e contra il foco
che l' cauto agricoltore insieme accoppia
quando la vaga fiamma occupa il loco,
E scorre per li solchi, e stride e scoppia;
così costor contra la furia accesa
Di Mandricardo fan poca difesa.*

* Ἴδε καὶ τὸ χωρίον τὸ ὅποιον ὁ φίλος κ. Ξανθουδίδης παραθέτει ἐν
σελ. CXXII τῆς εἰσαγ. εἰς τὸν Ἐρωτόκριτον ἐν παραβολῇ πρὸς τὸ χωρίον
τοῦ Ἀχέλη.